

Принципы перевода поэтических текстов с русского на китайский язык на примере стихотворений А.С. Пушкина

Научный руководитель – Борис Людмира Алексеевна

Цзе Ци

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: 445366499@qq.com

Работа посвящена переводу поэтических текстов с русского на китайский язык. В ней анализируется история перевода стихотворений Пушкина. Эта история в общей сложности делится на пять этапов. Первый этап- от 1903 лет до середины 1920-ых годов, второй- от середины 1920-ых годов до 1948 лет, третий- от 1949 лет до культурной революции(1958), четвертый- от культурной революции(1958) до 1977 лет, пятый- от 1978 лет до 1999 лет. Выделяются различные теоретические подходы. По Николаю Гумилеву существуют три способа переводить стихи. Потом Чуковский Корней Иванович в его книге "Высокое искусство" предлагает восемь принципов переводов текстов. Рассматриваются эти принципы перевода поэтических текстов в целом. Наконец по сравнению различных переводов стихотворений А.С. Пушкина получены правильные принципы перевода поэтических текстов.